

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr.           | UNINA9910795515203321  |
| Titolo                  | De America a Europa : Denominaciones de Alimentos Americanos en Lenguas Europeas // Erla Erlendsdottir, Emma Martinell, Ingmar Sohrman, editors  |
| Pubbl/distr/stampa      | Madrid : , : Iberoamericana<br>Frankfurt am Main : , : Vervuert, , [2017]<br>©2017   |
| ISBN                    | 3-95487-677-9  |
| Descrizione fisica      | 1 recurso en linea (415 paginas)   |
| Classificazione         | ES 570   |
| Disciplina              | 641.014  |
| Soggetti                | Food<br>Europe Languages Foreign words and phrases   |
| Lingua di pubblicazione | Spagnolo   |
| Formato                 | Materiale a stampa   |
| Livello bibliografico   | Monografia   |
| Nota di contenuto       | Front matter -- Contenido -- Presentación / Gregori Torada, Nuria Estrella -- Introducción -- I. De América a Europa -- De productos desconocidos a alimentos familiares / Martinell Gifre, Emma -- Los procesos de denominación de la nueva realidad americana / Torres, Antonio -- El camino de un texto, el camino de las palabras / Erlendsdóttir, Erla -- II. Lenguas románicas -- Indoamericanismos relativos a comidas y bebidas en el español europeo. Tres muestras léxicas / Enguita Utrilla, José María -- De la tierra al plato. Las voces tomàquet, blat de moro y patata en catalán / Cala Carvajal, Rafael -- Lo que vino de América: coca ('coca'), goiaba ('guayaba') y maíz ('maíz'). La recepción de esas voces en la lengua portuguesa / Losada Soler, Elena / Vázquez Diéguez, Ignacio -- La aparición en la lengua francesa de algunos términos relativos a la alimentación procedentes de lenguas amerindias / Gomez-Géraud, Marie-Christine -- Maíz, cacao y chocolate en italiano / Formisano, Luciano -- De tierras de América a hablas de Cerdeña: pápa, tomatl, mahiz / Mereu, Myriam -- Denominaciones de alimentos americanos en rumano / i Tous, Joan Fontana / Söhrman, Ingmar -- III. Lenguas germánicas -- Voces de alimentos americanos en alemán / Weidenbusch, Waltraud -- Denominaciones de alimentos americanos en holandés: chocolate, |

tomate, maíz y algunas más / de Jonge, Robert -- El viaje de tres voces de lenguas indígenas americanas al inglés: guayaba, aguacate, papaya / Luttkuizen, Frances -- Maíz, patata y tomate en los Países Nórdicos: Dinamarca, Islandia, Noruega y Suecia / Erlendsdóttir, Erla -- IV. Lenguas eslavas -- Cacao, tomate y patata en búlgaro / Kiuchukova-Petrinska, Boriana -- Tres nahuatlismos en checo y en eslovaco: okoláda 'chocolate', kakao 'cacao' y ili 'chile' / Buzek, Ivo / Zuzana, aová -- Chocolate, maíz, papa y tomate en Polonia / Chrobak, Marzena -- Denominaciones de alimentos americanos en la lengua rusa / Kórenea, Elena -- V. Otras lenguas indoeuropeas -- La llegada de la patata, el tomate y el chocolate a Grecia / Villar Lecumberri, Alicia -- Alimentos comunes desde Latinoamérica a Turquía / Karavar, Nesrin -- VI. Lenguas finoúgrias -- Chocolate, cacao y aguacate en húngaro / Rószavári, Nóra -- La suerte de tres voces de América en finés: el caso de avocado, suklaa y mate(-tee) / Granvik, Anton -- Consideraciones finales -- Apéndice -- Sobre los autores

---

#### Sommario/riassunto

Este libro estudia las voces amerindias prehispánicas, procedentes del ámbito de la alimentación, incorporadas a veintitrés lenguas europeas. Los préstamos son de las lenguas taína, caribe, náhuatl, quechua y aimara. La primera sección del volumen gira en torno a la llegada de productos vegetales americanos a Europa, el proceso de denominación de los nuevos alimentos de procedencia americana y la transmisión de las denominaciones amerindias en textos de tema americano. Las secciones siguientes se centran en la adopción y adaptación de las voces elegidas en las lenguas románicas, germánicas, eslavas, ugropínesas, griega y turca.

---